

**Zeitschrift:** Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires  
**Herausgeber:** Empirische Kulturwissenschaft Schweiz  
**Band:** 18 (1914)

**Artikel:** Alcune poesie dialettali ticinesi intorno al S. Natale  
**Autor:** Simona, L.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-111625>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Alcune poesie dialettali ticinesi intorno al S. Natale.

L. Simona, Gentilino.

Raccolsi queste poesie che mando come primo saggio dalla bocca di brave donne di Agnuzzo, e Muzzano e Viglio, le prime tre pel tramite di alcune brave bambine della scuola primaria di Muzzano; la quarta viene cantata in occasione delle feste natalizie in una cantilena di carattere pastorale.

Canta, canta rosa fiür  
E nasü ur nos Signur,  
L'è nasü in Betelem  
Fra un bò e un' asinel.  
Ghè ne fasa nè patel  
Da fasà nos Gesù bel!

O Madona Santa Clara  
Imprestem la vostra scara  
Cha po-da nà in Paradis  
A truvà san Diunis.  
San Diunis l'è bel e mort  
Ghè gnisun ca ga fa corp.  
Gheva i angiar ca cantava  
El Signur ca predicava,  
La Madona in genugion  
Ca la fava i urizion. —

\* \* \*

Canta, canta rosa fiür  
E nasü noster Signur,  
L'è nasü in Betelem,  
In mez 'al bò e l'asinel

Letumal letumal  
Angel profeta  
Cristo naseva  
Il mondo fioriva  
Angel cantava  
La Madona la sospirava  
Per la luna e per el sù  
Per il santo Salvadù  
Tre volte al dì mi la dirò  
I pen del purgatori  
Non toccherò.  
Da mala mort non morirò  
Che ma salva santa crus

I.

Chi la sà e chi la dis  
Indarà in Paradis;  
Che la sà e la dispren  
Ar di dal giudizi  
Al sa trovarà mal'cudent.

(Agnuzzo.)

II.

Nu ghe ne fasa ne patel  
Da fasü quel Gesù Bel.  
Gesü bel Gesù Maria  
Tui i Angior in cumpagnia.  
E che bel Gesù che bel altà  
Che bela mesa ca ya cantà  
L'à cantà nostru Signur  
Chel pendeve in sula crus.  
Quela crus l'era tantu bela  
La lusiva in Ciel e ntera.  
Chi la sà e chi la dis  
Indarà in Paradis  
Chi la sà e nu la dis  
Indarà a ca dal Gris.

(Muzzano.)

III.

Ch'el vos legn l'è prezius  
Prezios e preci santa  
Croce degna e croce santa  
Croce degna cal ma salva  
E cal ma segna  
Cal ma meta in bona via  
Per salvar l'anima mia.  
L'anima mia la sta in sur driz  
Per portà la crus dar Gesù Crist  
A portala con tanta forteza,  
A andà in Paradis.  
Con tanta allegrezza.

(Agnuzzo.)

## IV.

Melodia popolare.

(raccolta a Viglio di Gentilino.)

L'è tem - po di par - ti - re Ca - ri li miei pa -  
stor! E non stè più a dor - mi - re Che  
l'è na - sü el Si - gnor! L'è tem - po di par - ti - re! An -  
da - re in Be - te - lem! A - vè - dere il Si -  
gno - re Che nas - ce so - pra il fien!

Se ghè na verginella  
E rosa e gran beltà  
E anche un vecchierello  
Che stanno a l'adorar.  
L'è come il Re di Gloria  
Figliol del padre Etern  
Venuto dal cielo in terra  
Per chiudere a noi l'infern.  
E stato un grande amore  
L'amore di Gesù  
Che ha lascato il cielo  
Per a venir quaggiù.  
Star' con noi mortale  
In somma povertà  
L'amore l'ha ridotto  
In santa carità.  
Si sente un' allegria  
Che fa d'un firmament  
Con Giuseppe e Maria  
Che stavan col còr content.  
Entrando in 'na capanna  
E nato il Re del Ciel  
In tempo rigoroso  
Di acqua vento e gel.  
La stella l'ai condotti  
Per il vero cammin',

Per andar adorare  
Il Celeste Bambin.  
Erode il crudele  
Per tutto lo fè' cercar  
Con falsi e pareggi  
Chel' voreva andà ad adorar!  
L'angel del ciel avvisa  
Giuseppe so curator'  
Che lu vaget in Egitto  
Con Maria e il Salvator!  
Maria ubbidisce  
Al mandator divin,  
E presto s'incammina  
Con Giuseppe el Bambin  
Pasà quela montagna  
Con stenti e sudor,  
Portava nei suoi bracci  
Il nostro Redentor  
E noi verrem fedeli  
Portiam Gesù nel cor  
Se amerem il Signor  
Avremo tutti i Tesor.  
Passiam di questa vita  
In pace e carità  
Per goder nel cielo  
Pertutta l'eternità. (Viglio.)

Nenia Pastorale

che si canta nel Locarnese e nel Luganese in occasione delle feste Natalizie.

Dettato da Don Carlo Mondini, Maestro di cappella.

Con accompagnamento di organo o di armonium.

Quasi Adagio.

Dor - mi, dor - mi o Bel Bam - bin Re - di - vin!

*p*

The first system of the musical score is in G major (one sharp) and 6/8 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is written for both the right and left hands, starting with a piano (*p*) dynamic. The music features a simple, pastoral melody with a mix of eighth and quarter notes, and rests.

Dor - mi dor - mi o Fan - to - lin! fa la nan - na o

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same key signature and time signature. The lyrics continue with "Dor - mi dor - mi o Fan - to - lin! fa la nan - na o". The piano accompaniment provides a steady harmonic support with chords and moving lines in both hands.

ca - ro Fi - glio, Re del Ciel tan - to bel gra-

The third system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment continue with the lyrics "ca - ro Fi - glio, Re del Ciel tan - to bel gra-". The piano accompaniment features a mix of chords and single notes, providing a gentle accompaniment to the vocal melody.

zio - so gi - - - - glio!

La stessa come si canta nel Bellinzonese.

Dor-mi dor-mi o Bel Bam - bin Re - di - vin.

fa la nan - na o fan - to - lin, fa la nan - na,

ca-ro Fi - - - glio, Re del ciel, tan-to

*rall.*

bel, tan - to bel gra - zio - so gi - - - glio!

Miszellen. — Mélanges.

**Liebesbrauch und Liebesamulette der Zigeuner.**

Der Verkehr unter Liebenden ist bei den „Sendi“ (Zigeunern) ein anderer, als bei den „Gatsche“ (Nichtzigeunern). Wie sich die Zigeuner überhaupt geheimer und nur ihnen verständlicher Zeichen und Signale bedienen, so auch bei ihren Liebeserklärungen.

Wenn eine „Tschai“ (Mädchen) von einem „Mursch“ (Burschen) gern gesehen wird, und dieser es dem Mädchen zu erkennen geben möchte, um ein Liebesverhältnis anzubahnen, so geht er hin und bietet ihr Feuer zum Anzünden der Pfeife oder Zigarre an, indem er ihr absichtlich drei Zündhölzer auf einmal hinreicht. Werden nun die drei Hölzchen alle angenommen, so bedeutet dies Erhörung und Gegenliebe. Nimmt aber das Mädchen nur eines davon, so ist sein Liebeswerben abgeschlagen<sup>1)</sup>.

Ähnlich ist eine andere Liebeserklärung. Liebt eine Zigeunerin einen Mann und will sich mit ihm auf schickliche Weise verständigen, so bittet sie den Geliebten selbst um Feuer d. h. um Streichhölzer. Gibt er ihr nur eines, so bedeutet das eine Abweisung, drei dagegen Annahme.

Allgemein bekannt sind unter den Zigeunern auch einige stumme Liebeserklärungen. Der Liebende lässt mit Absicht vor der Geliebten, eine Blume so zu Boden fallen, dass diese es sehen muss. Antwortet sie ihm durch Aufheben der Blume, so ist seine Liebe erhört, lässt sie dagegen die Blume liegen, so bedeutet dies für ihn einen regelrechten Korb. Oder der junge Mann benützt die Gelegenheit bei einem Abschied, bei einer zufälligen oder auch gesuchten Begrüssung und reibt mit der Hand sanft und unauffällig etwas die innere Handfläche des Mädchens, wenn sie einander die Hände geben. Duldete sie es, so hat er ebenfalls Gegenliebe gefunden. Ebenso wenn ein Bursche den Rand seines Hutes zusammenballt und das Mädchen dieses durch das Zusammenrollen ihres Halstuches oder Schurzbandes erwiedert.<sup>2)</sup>

Wie die Zigeuner ihre Liebesbündnisse durch Zeichen schliessen, so werden sie durch solche auch wieder gelöst. Zum Anzeigen des Wegs, den

<sup>1)</sup> vgl. dazu BÄCHTOLD, Verlobung und Hochzeit 1, 46 ff.; SCHWEIZ. VOLKSKUNDE 3, 20. 92. — <sup>2)</sup> Ein ähnlicher Brauch findet sich auch in Frankreich, vgl. dazu SAUVÉ, Le Folklore des Hautes-Vosges (Paris 1889), 82; CARRANCE, Le mariage chez nos pères (Paris 1872), 153 (Morbihan). Gehört GRIMM, Rechtsaltertümer 1, 158 f. hierher?